

No. 35925

**New Zealand
and
Thailand**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Wellington, 22 October 1998

Entry into force: *14 December 1998 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 15 July 1999*

**Nouvelle-Zélande
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Wellington, 22 octobre 1998

Entrée en vigueur : *14 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 15 juillet 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In New Zealand:

The income tax (in this Agreement referred to as "New Zealand tax");

(b) In Thailand:

The income tax; and

The petroleum income tax; (in this Agreement referred to as "Thai tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of time of any significant changes which have been made in the taxation laws of their respective States.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the taxes covered by the Agreement do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) The term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in ac-

cordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

(ii) The term "Thailand" means the Kingdom of Thailand and includes any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which by Thai legislation, and in accordance with the international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Kingdom of Thailand with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(c) The term "competent authority" means:

(i) In the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative;

(ii) In the case of Thailand, the Minister of Finance or an authorised representative;

(d) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean New Zealand or Thailand as the context requires;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State;

(g) The term "national" means an individual possessing the nationality of a Contracting State;

(h) For the purposes of Articles 10, 11 and 12 the term "paid", in relation to any amount, includes distributed (whether in cash or other property), credited or dealt with on behalf of a person or at that person's direction; and the terms "pay", "payable" and "payment" have corresponding meanings;

(i) The term "person" includes an individual, an undivided estate, a company and any other body of persons;

2. For the purposes of Articles 10, 11 and 12, a trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties shall be deemed to be beneficially entitled to those dividends, interest or royalties.

3. In the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who:

(a) Under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of domicile, residence, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature; or

(b) In the case of New Zealand, is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax; or

(c) In the case of Thailand, is resident in Thailand for the purposes of Thai tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the status of the individual shall be determined as follows:

(a) The individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the person in both States or a permanent home is not available in either State, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual's personal and economic relations are closer;

(b) If the individual is unable to be deemed a resident solely of a State in accordance with the provisions of subparagraph (a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) If the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a citizen or national;

(d) If the individual is a citizen or national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to that person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction or exploitation of natural resources;

(g) A farm or plantation; and

(h) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others.

3. A building site, or a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection with that building site or construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment if it lasts for more than 6 months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if, for more than 6 months, it carries on activities in that State which consist of, or which are connected with, the exploration or exploitation of natural resources situated in that State.

5. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if it furnishes services, including consultancy services, by a resident of one of the Contracting States through employees or other personnel, where activities of that nature continue for the same or a connected project within the other Contracting State for a period or periods aggregating more than 6 months within any twelve-month period.

6. For the purpose of determining the duration of activities under paragraphs 3, 4 and 5, the period during which activities are carried on in a Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated if the first-mentioned activities are connected with the activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

7. An enterprise shall not be deemed to have a "permanent establishment" merely by reason of:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display; or

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise; or

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State -- other than an agent

of an independent status to whom paragraph 9 applies -- shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if the person:

(a) Has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of that enterprise, unless the activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) Habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly fills orders on behalf of the enterprise; or

(c) Habitually secures orders in the first mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it; or

(d) In so acting, manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to that enterprise.

9. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, or on behalf of that enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it, the agent will not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph.

10. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, forestry or fishing) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include:

(a) A lease of land and any other interest in or over land, whether or not that land is improved;

(b) A right to explore for or exploit mineral, oil or gas deposits, standing timber, fish or other natural resources;

(c) A right to receive variable or fixed payments either:

(i) As consideration for or in respect of the exploitation of, or

(ii) For the right to explore for or exploit, mineral, oil or gas deposits, standing timber, fish or other natural resources;

(d) Livestock.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as being situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration or exploitation may take place.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The income or profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) That permanent establishment; or

(b) Sales within that other Contracting State of goods or merchandise of the same or a similar kind as those sold, or other business activities of the same or a similar kind as those carried on, through that permanent establishment if the sale or the business activities had been made or carried on in that way with a view to avoiding taxation in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred), whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no deduction is allowable in respect of expenses which are not deductible under the laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. If the information available to the taxation or competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment

of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person provided that those laws shall be applied so far as the information available to the taxation or competent authority permits consistently with the principles of this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the income or profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where:

(a) A resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

(b) In relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State, the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

8. Where income or profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. Nothing in this Article shall affect any provisions of the laws of either Contracting State at any time in force as they affect the taxation of any income or profits from the business of any form of insurance.

Article 8. Ship and Aircraft Operations

1. Income or profits from aircraft operations derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Income or profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that Contracting State and may also be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent of the amount which would be payable in respect of that income or those profits but for this paragraph.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such income or profits may be taxed in the other Contracting State where they are income or profits from aircraft operations confined solely to places in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, such income or profits may be taxed in the other Contracting State without reduction where they are income or profits from ship operations confined solely to places in that other State.

5. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall apply in relation to the share of the profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint business or operating organisation or in an international operating agency.

6. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any income or profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any laws of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the taxation or competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that those laws shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where income or profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the income or profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the income or profits so included are income or profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on that income or profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the taxation or competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the laws of

that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the laws, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the payment is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives income or profits from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of income or profits arising in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of New Zealand for the purposes of New Zealand tax and which is also a resident of Thailand for the purposes of Thai tax.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. That interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest if it is received by any financial institution (including an insurance company);

(b) 10 per cent of the gross amount of the interest if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of a sale on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale was between persons not dealing with each other at arm's length; and

(c) 15 percent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest derived from the investment of official reserves by the Government of a Contracting State, a bank performing central banking functions in a Contracting State or the Export-Import Bank of Thailand, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

4. The term "interest" in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and in particular, interest from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

- (a) Such permanent establishment or fixed base; or
- (b) Business activities referred to under (b) of paragraph 1 of Article 7.

In that case the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the debt-claim on which the interest is paid was incurred, and that interest is deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of that relationship by the payer and the person beneficially entitled, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the laws, relating to tax, of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the royalties described in subparagraphs (a)(i), (b), (e), (f), and (g) of paragraph 3;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the royalties described in subparagraph (a)(ii), (c) and (d) of paragraph 3. In relation to subparagraph (h) of paragraph 3, the rate shall not

exceed those specified in subparagraph (a) or (b) above, whichever applies to the property or right in respect of which the forbearance relates.

3. The term "royalties" in this Article means payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) The use of, or the right to use:
 - (i) Any copyright; or
 - (ii) Patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like property or right; or
- (b) The use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment; or
- (c) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or
- (d) The supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- (e) The use of, or the right to use, any:
 - (i) Motion picture film; or
 - (ii) Film or videotape or any other recording for use in connection with television; or
 - (iii) Tape or any other recording for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) The reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:
 - (i) Satellite; or
 - (ii) Cable, optic fibre or similar technology; or
- (g) The use in connection with television or radio broadcasting, or the right to use in connection with television or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:
 - (i) Satellite; or
 - (ii) Cable, optic fibre or similar technology; or
- (h) Total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:

- (a) Such permanent establishment or fixed base; or

(b) Business activities referred to under (b) of paragraph 1 of Article 7. In that case the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of that relationship by the payer and the person beneficially entitled, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the laws, relating to tax, of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Alienation of Property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property (as defined in paragraph 2 of Article 6) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than immovable property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise alienating such ships, aircraft or other property is a resident.

4. Nothing in this Agreement affects the application of the laws of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

5. For the purposes of this Article, the situation of immovable property shall be determined in accordance with paragraph 4 of Article 6.

Article 14. Branch Tax

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing Thailand from imposing tax on the disposal of profits, out of Thailand, that were not exempt from tax in Thailand in accordance with the provisions of this Agreement.

2. However, the rate of tax on such disposal of profits shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the disposal.

Article 15. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and:

(a) The individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; or

(b) A fixed base is regularly available to the individual in the other State for the purpose of performing the individual's activities.

If the provisions of subparagraphs (a) or (b) are satisfied, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities performed during such period or periods or from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the performance of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) The remuneration is not deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment or fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 17. Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other sportspersons) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed by an entertainer or a sportsperson, or provided by an enterprise of a Contracting State in a Contracting State if the visit to that Contracting State, or the enterprise, as the case may be, is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any local authority or statutory body thereof.

Article 19. Pensions

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. Government Service

1.(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State.

Article 21. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purposes of:

- (a) Studying at a university or other recognised educational institution; or
- (b) Studying or carrying out research as a recipient of a grant, allowance or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 22. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the preceding Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, that income may also be taxed in that other State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of New Zealand from time to time in force which relate to the allowance of a credit against New Zealand income tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Thai tax paid under the laws of Thailand and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of New Zealand from sources in Thailand shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

2. Where a company, which is a resident of Thailand and is not a resident of New Zealand for the purposes of New Zealand tax, pays a dividend to a company which is a resident of New Zealand and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting interest in the first mentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Thai tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. Where, on application by the Competent Authority of Thailand to the Competent Authority of New Zealand, the Governor-General of New Zealand, by Order in Council, designates a specific investment in Thailand to be an approved economic development project, the Thai tax mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be deemed to include the amount of tax which under the law of Thailand and in accordance with this Agreement would have been payable as tax on income but for the tax incentives granted under the law of Thailand designed to promote economic development.

4. Paragraph 3 shall apply only in relation to income derived in any of the first 10 income years in relation to which this Agreement has effect by virtue of subparagraph (a)(ii) of Article 28 and in any later income year that may be agreed in an exchange of letters for this purpose by the authorised representatives of the Government of New Zealand and of the Government of the Kingdom of Thailand.

5. The amount of New Zealand tax payable under the laws of New Zealand and in accordance with the provisions of this Agreement, whether directly or by deduction, by a resident of Thailand in respect of profits, income or gains arising in New Zealand, shall be allowed as a credit against Thai tax payable in respect of such profits, income or gains, provided that such credit shall not exceed the Thai tax (as computed before allowing any such credit) which is appropriate to the profits, income or gains arising in New Zealand.

6. Where a company, which is a resident of New Zealand and is not a resident of Thailand for the purposes of Thai tax, pays a dividend to a company which is a resident of Thailand and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting share of the first mentioned company, the credit referred to in paragraph 5 shall include the New Zealand tax paid by that first mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

7. If, at any time after the date of signature of this Agreement, the laws relating to New Zealand tax or Thai tax are amended so as to materially affect the relief from double taxation provided by this Article, the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand shall without undue delay enter into negotiations with a view to revising this Article.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on a permanent establishment which an enterprise of a third State has in that other State.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to a resident of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. This Article shall not apply to any provisions of the taxation laws of a Contracting State which:

(a) Are reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes; or

(b) Are in force on the date of signature of this Agreement, or are substantially similar in general purpose or intent to any such provision but are enacted after the date of signature of this Agreement, provided that any such provision (except where that provision is in an international agreement) does not allow for different treatment of residents of the other Contracting State as compared with the treatment of residents of any third State.

6. The provisions of this Article shall only apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

7. If one of the Contracting States considers that taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities shall consult each other in an endeavour to resolve the matter.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which results in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which the Agreement applies insofar as the taxation under those laws is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities

(including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the last date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give the Agreement the force of law in New Zealand and in Thailand, as the case may be, and, in that event, the Agreement shall have effect:

(a) In New Zealand:

(i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January next following the date on which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) In Thailand:

i) In respect of taxes withheld at source, on amounts paid or remitted on or after 1 January next following that in which the Agreement enters into force;

ii) In respect of other taxes on income, for taxable years or accounting periods beginning on or after 1 January next following that in which the Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from

the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the Agreement shall cease to be effective:

(a) In New Zealand:

(i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) In respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) In Thailand:

(i) In respect of taxes withheld at source, on amounts paid or remitted on or after 1 January next following that in which the notice of termination is given;

(ii) In respect of other taxes on income, for taxable years or accounting periods beginning on or after 1 January next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Wellington this 22nd day of October 1998 in the English language.

For the Government of New Zealand:

RT. HON. DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SAROJ CHAVANAVIRAJ
Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

PROTOCOL

To the Agreement Between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income

At the signing of the Agreement concluded today between the Government of New Zealand and the Government of the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed upon the following provision which shall form an integral part of the Agreement: If in any future agreement for the avoidance of double taxation, Thailand should limit its taxation at source on any interest or royalties to a rate lower than those provided for in paragraph 2(c) of Article 11 or paragraph 2(b) of Article 12, Thailand shall without undue delay enter into negotiations with New Zealand with a view to providing the same treatment.

Done in duplicate at Wellington, this 22nd day of October 1998 in the English language.

For the Government of New Zealand:

RT. HON. DON MCKINNON
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Government of the Kingdom of Thailand:

SAROJ CHAVANAVIRAJ
Permanent Secretary of the Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FIS-
CALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Thaï-
lande (ci-après dénommés " les Etats contractants "),

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant
ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont:

a) En Nouvelle-Zélande:

L'impôt sur le revenu;

(ci-après dénommé " l'impôt néo-zélandais ");

b) En Thaïlande:

L'impôt sur le revenu; et

L'impôt sur le revenu du pétrole;

(ci-après dénommés " l'impôt thaïlandais ").

2. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement
analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient ou
se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se
communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications importantes apportées
à la législation de leurs Etats respectifs relative aux impôts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les impôts couverts par l'Accord
ne couvrent aucun montant imposé au titre d'une sanction pénale ou d'un intérêt en vertu de
la législation de l'un des Etats contractants.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation dif-
férente:

a) i) Le terme " Nouvelle-Zélande " désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend pas Tokélaou ni les Etats associés autonomes des îles Cook et Nioué; il comprend également toute zone au-delà des eaux territoriales qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, a été ou pourrait être dans l'avenir désignée comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer ses droits en matière de ressources naturelles;

ii) Le terme " Thaïlande " s'entend du Royaume de Thaïlande et comprend toute zone adjacente aux eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au droit international, a été ou pourrait être dans l'avenir désignée comme une zone sur laquelle le Royaume de Thaïlande peut exercer sa juridiction en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles.

b) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) L'expression " autorité compétente " désigne:

i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé; ii) Dans le cas de la Thaïlande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

d) Les expressions "un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, de la Nouvelle-Zélande ou de la Thaïlande;

e) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) Le terme " ressortissant " s'entend de toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

h) Aux fins des articles 10, 11 et 12, le terme " payé ", en ce qui concerne tout montant, signifie également distribué (que ce soit sous forme d'espèces ou d'autres biens), crédité ou négocié avec ou au nom d'une personne ou sur les instructions de cette personne, et les termes " payer ", " payable " et " paiement " ont les significations correspondantes;

i) Le terme " personne " s'entend d'une personne physique, d'une succession indivise, d'une société et de tout autre groupement de personnes.

2. Aux fins des articles 10, 11 et 12, une fiduciaire imposable dans un Etat contractant au titre de dividendes, intérêts ou redevances est considérée comme ayant droit auxdits dividendes, intérêts ou redevances.

3. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale alors en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord, tout sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dudit Etat devant être préféré au sens donné à ce terme ou à cette expression en vertu des autres lois de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, on entend par " résident de l'un des Etats contractants " toute personne qui:

a) En vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre; ou

b) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, est résidente de la Nouvelle-Zélande au regard de la législation fiscale de cet Etat; ou

c) Dans le cas de la Thaïlande, est résidente de la Thaïlande au regard de la législation fiscale de cet Etat.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Cette personne est réputée résidente uniquement de l'Etat où elle dispose d'un domicile permanent; si cette personne dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

b) Si cette personne ne peut être réputée résidente uniquement d'un Etat conformément aux dispositions de l'alinéa a, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat où elle séjourne habituellement.

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes de ces Etats doivent résoudre la question d'un commun accord et déterminer le mode d'application de l'Accord à cette personne.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment:

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole ou d'une plantation; et

h) D'un entrepôt, dans le cas d'une personne qui fournit des installations de stockage à des tiers.

3. Un chantier de construction ou de travaux publics, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant n'impliquent l'existence d'un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et mener des activités à l'aide de cet établissement stable si elle exerce dans cet Etat des activités d'une durée de plus de six mois dans le domaine de la prospection qui sont liées à ou qui visent l'exploitation de ressources naturelles situées dans cet Etat.

5. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et exercer des activités à l'aide de cet établissement stable si elle fournit des services, y compris les services de consultation d'un résident de l'un des Etats contractants par l'intermédiaire d'employés ou d'autres personnes au titre d'activités de cette nature ou concomitantes dans l'autre Etat contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de six mois au cours d'une année.

6. Aux fins de la détermination de la durée des activités visées aux paragraphes 3, 4 et 5, la période au cours de laquelle des activités sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise associée à une autre s'ajoute à la période pendant laquelle des activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités premières nommées sont liées à celles qui sont exercées dans cet Etat par la deuxième entreprise, à condition que toute période pendant laquelle deux entreprises associées au moins exercent des activités parallèles ne soit comptée qu'une seule fois. Une entreprise est réputée associée à une autre si l'une des deux est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un " établissement stable " pour le seul motif:

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou

b) Qu'elle entpose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage ou d'exposition; ou

c) Qu'elle entpose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des informations pour l'entreprise; ou

e) Qu'elle utilise une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toutes autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que publicité ou recherche scientifique.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant -- à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 9 -- est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat:

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans le premier Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à l'achat de biens et de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Si elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise; ou

c) Si elle reçoit habituellement dans le premier Etat des commandes destinées uniquement ou presque uniquement à l'entreprise, ou à celle-ci et à d'autres entreprises contrôlées par elle ou qui y ont une participation majoritaire; ou

d) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

9. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent. Si toutefois cet agent exerce son activité uniquement ou presque uniquement pour le compte de cette entreprise, ou pour le compte de celle-ci et d'autres entreprises contrôlées par elle ou qui y ont une participation majoritaire, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

10. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières ou de la pêche) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Cette expression comprend en tout cas:

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non;

b) Le droit de prospecter ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, le bois sur pied, le poisson ou d'autres ressources naturelles;

c) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, soit:

- i) A titre de redevance pour l'exploitation, ou
- ii) Pour le droit de prospector ou d'exploiter lesdits gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, le bois sur pied, le poisson ou d'autres ressources naturelles.

d) Le cheptel.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection ou l'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité de cette manière, ses revenus ou ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables:

a) Audit établissement stable; ou

b) Aux ventes dans cet autre Etat contractant de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire à ceux qui sont vendus par l'établissement stable, ou à d'autres activités industrielles ou commerciales de nature identique ou similaire à celles exercées par l'intermédiaire dudit établissement, si les ventes ou les activités ont été ainsi réalisées en vue d'éviter l'imposition dans cet autre Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les revenus ou les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement (y compris des dépenses de direction et des frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise au titre de dépenses non déductibles en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

4. Aucun revenu ou bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité fiscale ou l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéficiaires qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale ou l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les revenus ou les bénéficiaires à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Si:

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

8. Lorsque les revenus ou les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions des lois et règlements exerçant à un moment donné une incidence sur l'imposition dans l'un des Etats contractants des revenus ou des bénéfices tirés d'une quelconque activité d'assurance.

Article 8. Exploitation des navires et aéronefs

1. Les revenus ou les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les revenus ou les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'un navire en trafic international peuvent être imposés dans cet Etat contractant mais également dans l'autre Etat contractant; toutefois, la redevance imposée dans cet autre Etat doit être réduite de 50 p. 100 du montant qui serait imputable à ces revenus ou à ces bénéfices en l'absence des dispositions du présent paragraphe.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces revenus ou bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces revenus ou bénéfices sont imposables sans réduction dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

6. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. Entreprises associées

1. Si:

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les revenus ou les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les revenus ou les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute législation d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité fiscale ou l'autorité compétente sont insuffisants pour leur permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette législation soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des revenus ou des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les revenus ou les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les revenus ou les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces revenus ou ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités fiscales ou les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dividendes peuvent être également imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente aux fins de son imposition et conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi exigé ne peut dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme " dividendes " désigne les revenus des actions et autres revenus assimilés à des revenus de parts sociales par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente à des fins d'imposition dans ledit Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où la société distributrice est résidente soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des revenus ou des bénéfices de l'autre Etat contractant, cet Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par cette société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des revenus ou bénéfices provenant de cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est à la fois résidente de la Nouvelle-Zélande à des fins d'imposition dans cet Etat et du Royaume de Thaïlande à des fins d'imposition dans ce dernier Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts s'il est reçu par une institution financière, y compris une compagnie d'assurance;

b) 10 p. 100 du montant brut des intérêts si le bénéficiaire effectif de ces intérêts est un résident de l'autre Etat contractant et s'ils proviennent d'une dette contractée au titre d'une vente à crédit par un résident de cet autre Etat pour l'achat d'équipements, de marchandises ou de services quelconques sauf si la vente a été conclue entre des personnes qui ne traitaient pas entre elles à des conditions concurrentielles; et

c) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts tirés d'investissements de réserves officielles constituées par le Gouvernement d'un Etat contractant, une banque exerçant des fonctions de banque centrale dans un Etat contractant ou la Banque Import-Export de Thaïlande, sont exonérés d'impôts dans l'autre Etat contractant.

4. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, notamment, les intérêts produits par des fonds publics et les revenus des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus du prêt d'argent prévu par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement

a) À cet établissement stable ou à cette base fixe; ou

b) Aux activités économiques visées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont déductibles lors du calcul du revenu des bénéficiaires ou des gains imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu être convenu en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des intérêts versés qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites, conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas:

a) 10 p. 100 du montant brut des redevances décrites au point i de l'alinéa a et aux alinéas b, e, f et g du paragraphe 3.

b) 15 p. 100 du montant brut des redevances décrites au point ii, et aux alinéas c et d du paragraphe 3.

En ce qui concerne l'alinéa h du paragraphe 3, le taux ne dépasse pas les taux spécifiés aux alinéas a ou b ci-dessus, selon qu'il s'applique aux biens ou aux droits faisant l'objet de cette abstention de dépassement.

3. Aux fins du présent article, le terme "redevances " désigne des paiements, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie:

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation:

i) D'un droit d'auteur; ou

ii) D'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret ou d'un droit ou bien similaire; ou

b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, scientifique ou commercial;

c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a, de tout matériel visé à l'alinéa b, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c;

e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation:

i) D'un film cinématographique;

ii) De films ou vidéocassettes ou autres moyens d'enregistrement destinés à la télévision;

iii) De bandes sonores ou autres moyens d'enregistrement destinés à la radiodiffusion; ou encore

f) De la réception, ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public:

i) Par satellite;

ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation pour la télévision ou la radiodiffusion, des images visuelles ou des sons ou des unes et des autres, transmis:

i) Par satellite;

ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement sta-

ble qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement:

- a) A cet établissement stable ou à cette base fixe; ou
- b) Aux activités économiques visées à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont déductibles pour déterminer les revenus, bénéfiques ou gains attribuables audit établissement stable ou à ladite base fixe, lesdites redevances sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait des relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers (définis au paragraphe 2 de l'article 6) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfiques ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application de la législation d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

5. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 4 de l'article 6.

Article 14. Impôt sur les succursales

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme étant de nature à empêcher la Thaïlande d'imposer l'affectation à l'étranger de bénéfices non exonérés d'impôts dans le pays, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Toutefois, le taux d'imposition de cette affectation de bénéfices ne doit pas dépasser 15 p. 100 du montant total affecté.

Article 15. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre Etat contractant et que:

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours d'une période de 12 mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée; ou que

b) Cette personne dispose habituellement, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

S'il a été satisfait aux dispositions des alinéas a ou b, les revenus sont imposables dans cet autre Etat mais seulement pour la fraction de ceux-ci qui est imputable aux activités exercées pendant cette période ou ces périodes ou à partir de ladite base fixe.

2. L'expression " profession libérale " s'entend notamment des services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19 et 20, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat:

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commencée ou terminée au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfiques imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 17. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, athlète et sportif, sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées par des professionnels du spectacle ou des sportifs ou d'une entreprise d'un Etat contractant dans le cadre d'une visite dans un Etat contractant si cette visite dans cet Etat contractant ou l'entreprise, selon le cas, est parrainée de façon importante par des fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris par une collectivité locale ou par un organisme officiel dudit Etat.

Article 19. Pensions

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme " rente " s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes et à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 20. Fonction publique

a) Les rémunérations autres que les pensions payées par un Etat contractant à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables dans l'autre Etat contractant que si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente:

i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou

ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. Les dispositions des articles 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant.

Article 21. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant qui réside dans un Etat contractant, ou qui y était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à la seule fin

a) D'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement reconnu, ou

b) D'étudier ou de faire des recherches en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une indemnité ou d'un prix alloués par une organisation gouvernementale, religieuse, caritative, scientifique ou éducative,

reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat pour couvrir ses frais d'entretien ou d'étude sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 22. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, si les revenus sont tirés de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

Article 23. Elimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur au moment considéré relative à l'admission en déduction de l'impôt néo-zélandais des impôts acquittés dans tout pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt thaïlandais acquitté en vertu de la législation de la Thaïlande et conformément au présent Accord, soit directement, soit sous forme de déduction, au titre des revenus tirés par une personne résidente de la Nouvelle-Zélande de sources situées en Thaïlande sera admis en déduction de l'impôt néo-zélandais frappant les mêmes revenus.

2. Lorsqu'une société résidente de la Thaïlande et non de la Nouvelle-Zélande aux fins de la fiscalité néo-zélandaise paie des dividendes à une société résidente de la Nouvelle-Zélande et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix déterminantes dans la société distributrice des dividendes, le crédit d'impôt visé au paragraphe 1 s'étendra à l'impôt thaïlandais acquitté par la première société sur la fraction de ses bénéfices qui aura donné lieu au paiement des dividendes.

3. Lorsque l'autorité compétente de la Thaïlande en fait la demande à l'autorité compétente de la Nouvelle-Zélande, le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande choisit, par voie d'ordonnance en Conseil, un investissement spécifique en Thaïlande en tant que projet de développement économique, l'impôt thaïlandais mentionné aux paragraphes 1 et 2 du présent article est censé inclure le montant de l'impôt qui, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au présent Accord, aurait dû être versé en tant qu'impôt sur le revenu si des encouragements fiscaux accordés en vertu de la législation thaïlandaise conçus en vue de promouvoir le développement économique n'avaient pas existé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent qu'aux revenus des 10 premières années auxquelles s'appliquera éventuellement le présent Accord en vertu du point ii de l'alinéa a de l'article 28 et de toute année ultérieure dont pourront être convenus les représentants habilités du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et du Gouvernement du Royaume de Thaïlande par échange de lettres à cet effet.

5. Le montant de l'impôt néo-zélandais exigible en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande et conformément aux dispositions du présent Accord, acquitté directement ou par voie de retenue par un résident de la Thaïlande au titre de bénéficiaires, de revenus ou de gains qu'il tire de sources situées en Nouvelle-Zélande, est admis en déduction de l'impôt thaïlandais exigible au titre desdits bénéficiaires, revenus ou gains, à condition que cette déduction ne dépasse pas le montant de l'impôt thaïlandais (tel que calculé avant que ladite déduction ne soit admise) approprié aux bénéficiaires, revenus ou gains obtenus en Nouvelle-Zélande.

6. Lorsqu'une société résidente de la Nouvelle-Zélande et non de la Thaïlande aux fins de la fiscalité thaïlandaise paie des dividendes à une société résidente de la Thaïlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la première société, le crédit d'impôt visé au paragraphe 5 s'étendra à l'impôt néo-zélandais acquitté par cette première société sur la fraction de ses bénéfices qui aura donné lieu au paiement des dividendes.

7. Si, à tout moment après la date de la signature du présent Accord, la législation fiscale néo-zélandaise ou thaïlandaise était modifiée de manière à porter atteinte à l'allègement prévu par le présent article à la double imposition, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande entreprendraient sans retard des négociations en vue de réviser ledit article.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable qu'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat tiers située dans cet autre Etat.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre

Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un Etat tiers.

4. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir à un résident de l'autre Etat des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt compte tenu de leur état civil et de leurs responsabilités familiales, comme il le ferait pour ses propres résidents.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune disposition de la législation fiscale d'un Etat contractant:

a) Qui serait raisonnablement conçue pour empêcher ou rendre impossible la prévention de l'évasion fiscale, ou

b) Qui serait en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou qui équivaldrait, dans l'ensemble, en raison de son objectif ou de son intention, à une disposition de cette nature qui aurait été établie après la date de la signature du présent Accord,

sous réserve qu'une telle disposition (sauf si elle figure dans un accord international) ne permette pas l'application aux résidents de l'autre Etat contractant d'un traitement différent de celui qui est appliqué aux résidents d'un quelconque Etat tiers.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux impôts faisant l'objet du présent Accord.

7. Si l'un des Etats contractants estime que les mesures fiscales de l'autre Etat contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent Accord, les autorités compétentes se consultent en vue de résoudre le problème.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'un des deux Etats contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. La solution à laquelle elle est ainsi arrivée est appliquée quels que soient les délais prévus par la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 26. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de cet Accord. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le Accord, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa législation ou pratique administrative normale, ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront par l'échange de notes diplomatiques que le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi en Nouvelle-Zélande et en Thaïlande, selon le cas, a été accompli; dans ce cas, l'Accord prendra effet:

a) En Nouvelle-Zélande:

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier suivant la date où l'Accord sera entré en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, à l'égard des revenus de toute année de revenus commençant le 1er avril, ou à une date ultérieure suivant immédiatement la date à laquelle l'Accord sera entré en vigueur;

b) En Thaïlande:

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou transférés à compter du 1er janvier suivant l'année au cours de laquelle l'Accord sera entré en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des périodes fiscales ou exercices comptables commençant le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Accord sera entré en vigueur.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéfinie. Chacun des Etats contractants pourra toutefois, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets:

a) En Nouvelle-Zélande:

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, pour toute année de revenu commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En Thaïlande:

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants versés ou transférés à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour tout exercice fiscal ou toute période comptable commençant le 1er janvier de l'année suivant celle de la notification de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Wellington, le 22 octobre 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:
Le Ministre des affaires étrangères et du commerce,

Le Rt. Hon. Don McKinnon

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:
Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères,

SAROJ CHAVANAVIRAJ

PROTOCOLE D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Au moment de procéder ce jour à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle- Zélande et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les signataires sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de l'Accord:

Si dans tout futur accord tendant à éviter la double imposition, la Thaïlande devait ramener l'imposition à la source de tous les intérêts ou redevances à un taux inférieur aux taux prévus à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 11 ou à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 12, elle entamera sans délai injustifié des négociations avec la Nouvelle-Zélande en vue de prévoir le même traitement à l'égard de ce pays.

Fait à Wellington, en double exemplaire, le 22 octobre 1998, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:
Le Ministre des affaires étrangères et du commerce,
LE RT. HON. DON MCKINNON

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande:
Le Secrétaire permanent du Ministère des affaires étrangères,
SAROJ CHAVANAVIRAJ